

А.Г. ПЕТРОСЯН

**ИЗУЧЕНИЕ ИСТОЧНИКОВ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ВКЛЮЧАЮЩИХ НАИМЕНОВАНИЯ ЯВЛЕНИЙ И ОБЪЕКТОВ
ПРИРОДЫ В АРМЯНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Рассматриваются источники происхождения фразеологических единиц, обозначающих компоненты явлений и объектов природы в армянском, русском и английском языках. Представлены фразеологизмы, свойственные данному языку, а также заимствованные, переведенные и авторские фразеологизмы, которые свидетельствуют об особенностях восприятия мира и языковом мышлении разных народов.

Ключевые слова: фразеологическая единица, происхождение, источники, культурное значение, семантическая эквивалентность, национальная особенность.

H.G. PETROSYAN

**ORIGIN AND SOURCES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH
COMPONENTS NAMING NATURE PHENOMENA AND OBJECTS IN
ARMENIAN, RUSSIAN AND ENGLISH**

The variety of sources and origin of the phraseological units with the components naming nature phenomena and objects in Armenian, Russian and English have been considered. The phraseological units characteristic to the given language, borrowed, translated, and also units created by different authors have been introduced which witness about the peculiarities of world perception and verbal thinking of different peoples.

Keywords: phraseological unit, origin, sources, cultural value, semantic equivalence, national peculiarities.

УДК 81'364.2

С.С. МАРТИРОСЯН

**О ВОПРОСАХ ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И НЕКОТОРЫХ
МЕТОДАХ ЕЕ ОБУЧЕНИЯ**

Рассматривается вопрос необходимости изучения фразеологии в процессе обучения русскому языку как неродному. Анализируются причины трудного восприятия фразеологических единиц. Изучаются некоторые методы обучения вопросам усвоения и практического применения фразеологизмов в армянской аудитории.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, навыки, практическое применение, эквивалент, смысловое единство.

Изучение любого языка предполагает непременно знакомство с различными языковыми оформлениями, в первую очередь, с его фразеологией. Чем богаче и оригинальнее способы ее самовыражения, тем богаче и самобытнее язык данного народа.

Фразеология – это прочное сочетание лексических и синтаксических свойств слов, образные средства, готовые штампы, клише, вводимые в речь, чтобы придать ей выразительность, сделать ее яркой, эмоциональной.

Фразеологические сочетания по праву можно считать наиболее высоким достижением жанра устного народного творчества, жемчужинами мудрости.

Без фразеологии, с помощью только отдельных слов было бы трудно, а в некоторых случаях, пожалуй, невозможно выразить все богатство оттенков человеческой мысли. При всем своем грамматическом и семантическом своеобразии, “фразеологию следует отнести к добавочной лексике, к вспомогательному строительному материалу языка” [1], поскольку она неразрывно связана со словарным составом, образует единую лексико-фразеологическую систему в языке и не может существовать изолированно от системы языка в целом.

Теоретическое значение фразеологии заключается, прежде всего, в том, что изучение фразеологических явлений учащимися может внести существенные коррективы в их представления и о языке как системе, и о механизме речевой деятельности.

Необходимость изучения фразеологии и совершенствование методики преподавания фразеологических сочетаний определяется местом фразеологии в системе языка, ее ролью и должно быть предметом постоянного внимания преподавателя в процессе обучения русскому языку как неродному.

Целью работы является активное усвоение фразеологических единиц, обеспечивающее понимание природы фразеологизмов, развитие у учащихся чуткости восприятия различных оттенков мысли, совершенствование навыков употребления их в речи.

Методика работы с фразеологическими сочетаниями кроется в сущности самих словосочетаний, “поскольку фразеология как языковое явление представляет собой не простую сумму фразеологических оборотов, а определенную систему соотносительных и взаимосвязанных друг с другом единиц” [2].

Освоение учащимися фразеологии русского языка и её употребление является, пожалуй, наиболее трудным участком в обучении русской лексики, т.к. значительная часть фразеологии связана в своих истоках с национальным восприятием деятельности, бытом, традициями, реалиями и, как правило, имеет достаточно четкую стилистическую закреплённость.

Необходимо выработать такую систему, при которой учитывались бы факторы, определяющие фразеологию как своеобразную языковую единицу.

В силу образности и экспрессивности многих фразеологизмов русского языка нарушение стилистической однородности при употреблении их учащимися часто более заметно, чем в случае, если они ошибаются в стилистической принадлежности того или иного слова.

В связи с этим встает вопрос о семантико-стилистической классификации фразеологизмов. Наличие такой классификации позволит учащимся адекватно вводить фразеологические единицы (ФЕ) в стилистический контекст в соответствии с коммуникативным заданием.

В условиях преподавания ФЕ русского языка в нерусской аудитории эта задача оказывается также важной с точки зрения необходимости преодоления интерференции родного языка. Например, учащиеся переносят на фразеологизм русского языка близкий фразеологизм родного языка, употребляют мнимые фразеологические эквиваленты. Например, **садиться в лужу** (оказаться в неловком, глупом положении) они определяют как “споткнуться и упасть в неудобном, мокром месте”. Если же значение одного из компонентов фразеологизма неизвестно, то учащиеся всей ФЕ присваивают значение известного компонента. Например, **челом бить** они определяют как “драться”, т.к. значение слова **челом** им неизвестно. Наряду с непониманием значения ФЕ нередко наблюдается и смещение фразеологизмов, сходных между собой по звучанию или структуре. Например, **скалить зубы** учащиеся определяют как “огрызаться”, “злиться”; **зубы чесать** – “желать зло”, “много смеяться”, т.е. сменяют значение данных фразеологизмов со значением ФЕ **иметь зуб, зубы точить** и др. Непонимание значения ФЕ приводит и к неправильному их употреблению.

Иногда ясная связь между словами в неделимом фразеологическом обороте отсутствует, но часто буквальный перевод дает возможность сделать более ощутимой его образную природу. Например, **брать под крыло, в четырех стенах, камня на камне не оставить**. Большинство учащихся, конечно, найдет такое выражение в армянском языке (его эквивалент) – **թւի տակ աննել, չորս ւանդի մէջ, քարը քարին չթողնել**, которое в данном случае будет подсказано в какой-то степени сходством образа в переведенном выражении. Но здесь нельзя забывать, что дословный перевод допустим только как вспомогательное средство для раскрытия смысла и основы образности словосочетания, поскольку в некоторых случаях это вообще неприемлемо и приведет к бессмыслице. Сущность перевода с помощью аналогов заключается в подборе армянских фразеологизмов, точно передающих смысл русских выражений. Чтобы избежать ошибок в понимании и переводе фразеологии, учащиеся должны быть знакомы с основными приемами перевода ФЕ на родной язык.

Опыт работы со студентами показывает, что, окончив школу, они не получили достаточных знаний в области русской фразеологии. Большинство фразеологизмов находятся в пассивном запасе учащихся, активный запас фразеологизмов беден. Многие из них не обладают навыками перевода ФЕ на родной язык. Такое положение, на наш взгляд, объясняется, по – видимому, тем, что преподавание фразеологии русского языка в школе носит чисто стихийный, случайный характер.

Для овладения фразеологическим богатством русского языка в первую очередь отбираются фразеологические единицы, использование которых в речи учащихся вызывает трудности грамматико-стилистического, орфографического, пунктуационного и орфоэпического характера, а также учитывается принцип доступности ФЕ для активного их усвоения. Доступность фразеологизмов обусловлена, с одной стороны, их спецификой, а с другой – особенностями их мышления, т.е. преобладанием в них конкретности, которая проявляется прежде всего при определении значения ФЕ через составляющие ее компоненты (свободные и устойчивые). Это позволит учащимся более или менее безошибочно отличать их, правильно понимать и применять в разговорной речи.

Многие исследователи “наиболее эффективным путем изучения фразеологизмов считают их тематическое изучение” [3], например, таких как “внешность” (**кровь с молоком, ни кожи ни рожи, пугало огородное, ни пава ни ворона, драная кошка**); “характер” (**злой как собака, змея подколотная, маменькин сынок, ангел во плоти**). Такой прием значительно ускоряет усвоение фразеологии учащимися и уменьшает количество ошибок при употреблении. Залогом успеха такого приема является сопоставительное изучение фразеологии русского и армянского языков и подбор эквивалента. Трудности подбора фразеологических эквивалентов общеизвестны, однако опыт показал, что такой путь возможен и вполне перспективен.

Весьма полезно в познавательном отношении рассказать учащимся о происхождении тех фразеологических единицах, источник и история которых известны. Например, **гол как сокол** (крайне беден). Здесь **сокол** – старинное оружие, которое представляет собой гладкую (голую) чугунную болванку, закрепленную на цепях; **яблоко раздора** (причина ссоры): из древнегреческого мифа о ссоре Геры, Афины и Афродиты по поводу того, кому должно принадлежать золотое яблоко с надписью “Прекраснейшей”.

Когда фразеологическое словосочетание усвоено учащимися в том значении, которое встретилось им, можно, если это словосочетание многозначно, указать на другие его широко употребительные значения [4]. Например, **лишиться голоса** (լորցնել ձայնը), которое имеет и другое, пожалуй, более распространенное значение – потерять право на что-либо, лишиться дара речи. При этом желательно, чтобы все эти приемы объяснялись в контексте, т.к. то, что совершенно непонятно или малодоступно вне контекста, может оказаться доступным в контексте, в результате “подсказывающей” ситуации.

Поскольку принцип отбора фразеологизмов составляет основу изучения фразеологии русского языка, словарь минимума ФЕ для учащихся можно определить:

- степенью владения учащимися фразеологическим богатством русского языка и доступностью фразеологических единиц для их усвоения;
- степенью ценности фразеологических единиц с точки зрения образовательно-воспитательных задач учащихся.

Словарь минимума ФЕ позволит преподавателю перейти к его закреплению путем выполнения упражнений, систематическое использование которых будет способствовать обогащению активного фразеологического запаса учащихся и развивать навыки их употребления.

Естественно, каждый преподаватель должен выработать и продумать всю систему работы, основанную на личном опыте, с учетом тех условий и возможностей, в которых он работает и которые ему предоставлены.

Наиболее простым заданием в работе над ФЕ является подбор фразеологизмов с одним общим для них словом. Например, **показать пальцем**. В задании спросить учащихся, что он обозначает, какие устойчивые выражения со словом **палец** они еще знают: **смотреть сквозь пальцы**, **обвести вокруг пальца**, **попасть пальцем в небо**, **дамские пальчики**, **не ударить палец о палец**, **не тронуть пальцем, пальчики оближешь**, **высосать из пальца** и т.п. Подбор фразеологизмов сопровождается выяснением их значений:

- упражнения для узнавания ФЕ в тексте. Для этого предлагается уже изученный текст или несложный новый текст со знакомой учащимся лексикой, в котором встречаются интересующие нас фразеологические сочетания. Учащиеся должны выписать их из текста, определить синтаксическую функцию и перевести;

- упражнения с установкой: составить небольшой связанный текст с фразеологизмами, записанными на доске;

- упражнения в замене. Их можно варьировать различным образом:

- а) замена устойчивых словосочетаний указанными ниже синонимичными устойчивыми словосочетаниями (**с головы до ног – с головы до пят**);

- б) замена устойчивых словосочетаний синонимами, которые указываются в конце упражнения (**бок о бок – рядом, близко; буква в букву – точно, четко**);

- в) замена фразеологизмов антонимами (**за тридевять земель – близко, кот наплакал – много, пруд пруди – мало**);

- упражнения на заполнение пропусков во фразеологизмах (**рыбак рыбака ..., не боги ...**, (видеть издалека, горшки обжигать));

- упражнения на восстановление фразеологизмов с выбором из скобок слов в нужной форме: **мокрая** (кукушка, курица, лиса), **дырка от** (пирог, пряник, бублик);

- упражнения, где нужно вставить во фразеологизмы подходящие прилагательные из скобок: **вывести на** (холодный, чистый, грязный) **воду**, **выйти** (сухой, чистый, мокрый) **из воды**;

- упражнения, где нужно вставить во фразеологизмы подходящие глаголы **... нос, ... зуб, ... кровь, кошки на душе ...** (иметь, воротить, испортить, скребут);
- упражнения, где нужно применить и другие части речи;
- упражнения, где нужно объяснить значение фразеологизмов и описать ситуацию, в которой можно их использовать (**потерять голову, смотреть сквозь пальцы**);
- упражнения, в которых предлагается произвести перевод фразеологизмов на армянский или подобрать его эквивалент из родного языка (**сидеть сложа руки – ձեռքերը ծալած նստել, зарубить на носу – փխնելիս ող փնել**).

Это только небольшой ряд возможных упражнений для закрепления фразеологии русского языка. Выбор упражнений, естественно, обуславливается характером самого устойчивого словосочетания. Было бы ошибочной мыслью, что они направлены на достижения того, чтобы учащиеся усвоили некоторое количество застывших оборотов. Нет, речь идет о формировании основ подхода к языку, о выработке знаний его речевых оборотов, которые делают речь яркой, колоритной, образной, выразительной, меткой и краткой.

Следовательно, вся система работы над фразеологией в нерусской аудитории призвана обогатить активный запас учащихся, поднять на новую ступень культуру их речи, научить практически использовать богатство русской фразеологии, привить любовь к его удивительным по своим достоинствам выражениям и быть предметом постоянного внимания преподавателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Баранцев Т.К.** Роль основного словарного фонда в образовании фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. - М., 1951. - (N6). - С. 31.
2. **Шанский Н.М.** Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1963. - С. 4.
3. **Лапотько А.Г.** Приемы введения фразеологизмов в активный словарь студентов-иностранцев // Сб. "Вопросы современного русского языка и методики его преподавания в школе и педагогическом вузе". - Курск, 1974. - 168 с.
4. **Бинович Л.А.** О многозначности идиом // Иностранные языки в школе. - М., 1952. - (N 5). - С. 29.

Ս.Ս. ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ

ՌՈՒՍԱՅ ԼԵԶՎԻ ԴԱՐՁՎԱԾԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ԽՆԴԻՐՆԵՐԻ ԵՎ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ
ԴՐԱ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՈՐՈՇ ՄԵԹՈԴՆԵՐԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

Դիտարկվում է ռուսաց լեզվի՝ որպես ոչ մայրենի լեզվի դասավանդման ընթացքում դարձվածքների ուսուցման խնդիրը: Վերլուծվում են դարձվածային միավորների ընկալման դժվարության պատճառները: Առաջարկվում են հայկական լսարանում դարձվածքների գործնական ուսուցման որոշ մեթոդներ:

Առանցքային բառեր. դարձվածաբանության, դարձվածային միավոր, ունակություններ, գործնական կիրառում, համարժեք, իմաստային ընդհանրություն:

S.S. MARTIROSYAN

THE ISSUES ON THE PHRASEOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE
AND SOME METHODS OF TEACHING IT

The necessity of studying phraseology in the process of teaching Russian as a foreign language is considered. The causes of difficult comprehension of phraseological units are analyzed. Some methods of teaching, mastering and applying phraseological units in the Armenian - speaking groups of students are studied.

Keywords: phraseology, phraseological units, skills, practical application, equivalent, semantic unity.

ՀՏԴ 81'373.613

Վ.Մ. ԽԱԶԱՏՐՅԱՆ

ՕՏԱՐ ԲԱՌԵՐԻ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹՅՈՒՆԸ 13-ՐԴ ԴԱՐԻ ՀԻՇԱՏԱԿԱՐԱՆՆԵՐՈՒՄ

Քննության են առնվել հայերեն ձեռագրերի 13-րդ դարի հիշատակարաններում արձանագրված օտար ծագման այն բառերը, որոնց օտար լինելը գիտակցվում է հայերենի զարգացման բոլոր փուլերում:

Առանցքային բառեր. ձեռագիր, հիշատակարան, փոխառություն, օտար բառեր, գրիչ (ձեռագիր ընդօրինակող):

Ներածություն: Հայերեն ձեռագրերի 13-րդ դարի հիշատակարաններում [1] արձանագրված օտար ծագման բառերը բաժանելի են երկու հիմնական խմբի՝ 1) **էկզոփիկ** կամ, ինչպես Ֆ. Խլղաթյանն է անվանել, **տարաշխարհիկ** բառեր [2], որոնց գործածությունը անխուսափելի է, և 2) օտար բառեր, որոնք, տարածված լինելով ժամանակի խոսակցական լեզվում, գործածվել են հայերեն համարժեքների փոխարեն: Այդ բառերը հիշատակարաններում առկա են զանազան հնչյունատարբերակներով, որը պայմանավորված է թե՛ տարբեր լեզուներում և թե՛ բարբառներում